



**WOJEWODA
ŚWIĘTOKRZYSKI**

Kielce, dnia 29 lipca 2025 r.

Znak:PNK.III.431.25.2025

Pani

tłumacz przysięgły języka francuskiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	- tłumacz przysięgły języka francuskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Katarzyna Frąszczak – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk - inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) - inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 393/2025 i 394/2025 z dnia 21 maja 2025 r., wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	23-24 czerwca 2025 r.
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce

Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t. j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej „ustawą”. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (t.j. Dz.U. z 2025 r. poz. 312) – zwane dalej rozporządzeniem.
Okres objęty kontrolą	Od 1 stycznia 2023 r. do 9 maja 2025 r.
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy. W okresie objętym kontrolą, zgodnie z Pani pisemną informacją¹ oraz z nadesłanymi kopiami repertorium, odnotowano: w 2023 r. ilość wpisów – 10, w 2024 r. ilość wpisów – 1, od 1.01.2025 r. do 9.05.2025 r ilość wpisów - 3. Nie wykonywała Pani ani nie odmówiła Pani tłumaczeń na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej w tym czasie. Nie dokonywała Pani także tłumaczeń ustnych. Dla oceny czy tłumacz przysięgły prawidłowo i rzetelnie prowadzi repertorium kontroli poddano wszystkie wpisy z całego kontrolowanego okresu. Odstąpiono od oceny czy tłumacz przysięgły prawidłowo pobrał wynagrodzenie określone w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z uwagi na brak tłumaczeń na rzecz wskazanych wyżej organów.

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano ocenę (zakres stwierdzonych uchybień lub	1. Spełniła Pani ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pani repertorium zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy, 3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej, 4. nie jest Pani podatnikiem podatku od towarów i usług, zobowiązanym do jego zapłaty na podst. § 6a rozporządzenia,
--	---

¹ Pismo z dnia 9.05.2025 r.

nieprawidłowości)	5. od dnia ostatniego wpisu nie przerwała Pani wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata, 6. na podstawie wpisów objętych kontrolą, w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące uchybień: - w przypadku wpisu pod pozycją 3/2025 brak daty dokumentu lub adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie. Zgodnie z Zasadami²: <i>data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej. W razie braku daty dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.”</i>, - w przypadku wpisu pod pozycją 3 z 2023 r. brak oznaczenia dokumentu lub adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie. Zgodnie z Zasadami: <i>W razie braku oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”</i>, Ponadto kontrolujące zwróciły uwagę na brak precyzyjnej informacji o rodzaju wykonywanej czynności (rubryka 8) we wpisach nr: 1, 2, 3 z 2023 r. Jest jedynie informacja „fr”. Zgodnie z Zasadami: <i>Rubryka „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia”. Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ww. ustawy, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język (...), odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...).</i> W pozostałych wpisach rubrykę wypełniła Pani prawidłowo, w związku z powyższym należałoby ujednolicić metodę wypełniania tej części repertorium, 7. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie.
Oceny	Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pani

² Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r., <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>

	oceniam ³ : • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium –pozytywnie z uchybieniami, • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy – odstąpiono od oceny
Zalecenia	Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych podczas kontroli uchybień oraz nieścisłości poprzez: – każdorazowe wpisywanie daty tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku daty zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.”, – każdorazowe wpisywanie oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku daty zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”, – każdorazowe wpisywanie informacji o rodzaju wykonywanej czynności - na podst. art. 13 przedmiotowej ustawy, Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach (lub przyczynach niepodjęcia działań).

Józef Bryk
Wojewoda Świętokrzyski

³ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z Zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	2667816.7835909.10033961
Nazwa dokumentu	wystąpienie pokontrolne zanonimizowane.pdf
Tytuł dokumentu	wystąpienie pokontrolne zanonimizowane
Sygnatura dokumentu	
Data dokumentu	
Skrót dokumentu	74D8DD408CB27DFD0D0EE2F68F6D127B5AFFFA2B
Wersja dokumentu	1.0

EZD 3.128.103.103.

Data wydruku: 29.07.2025

Autor wydruku: Sekretariat WPNiK (Izabela Antoszevska-Mazur)